

Erika Nardon-Schmid
Università Cattolica Milano/Brescia

I diritti linguistici delle minoranze e la politica linguistica in Alto Adige/Sudtirolo

In Europa si parlano più di 70 lingue e nel territorio europeo esistono più di 200 gruppi linguistici minoritari, che comprendono circa 100 milioni di persone, circa 1/8 della popolazione totale del continente. La tutela delle minoranze linguistiche rappresenta pertanto nella "Nuova Europa" dei 27 stati membri uno dei problemi più acuti ed irrisolti. Solo pochi gruppi minoritari europei dispongono di apposite norme che ne promuovono e salvaguardano la lingua e l'identità culturale, riconoscendo un più o meno ampio livello di autonomia. Anche se in misura diversa dall'Alto Adige/Sudtirolo, ma con un grado comunque elevato di tutela, sono da menzionare il Belgio, la Danimarca, la Finlandia e la Spagna. Più deboli sono invece le misure poste in essere in Austria, Norvegia, Svezia e Germania.

Dopo il dissolvimento del blocco dell'Est Europa le problematiche inerenti alla tutela dei diritti linguistici - e non solo linguistici - delle minoranze, hanno mostrato tutto il loro potenziale destabilizzante, come si è manifestato nella recente tragedia della ex Jugoslavia. E' importante quindi creare una disciplina di respiro europeo come strategia della prevenzione dei conflitti. L'Alto Adige/Sudtirolo rappresenta in questa prospettiva nel modello di *Statuto dell'Autonomia* una tappa importante di tutela delle minoranze linguistiche e di disciplina della convivenza di gruppi linguistici differenti in un medesimo territorio.

La tutela delle due minoranze linguistiche in Alto Adige/Sudtirolo - quella di lingua tedesca e di lingua ladina - contempla l'ambito culturale e formativo, quello dei *media* e della politica scolastica, della promozione del bilinguismo, della regolamentazione della toponomastica, del diritto all'uso della lingua nei confronti dell'amministrazione e nei procedimenti giudiziari.

Les droits linguistiques des minorités et la politique linguistique en Haut-Adige/Sud-Tirol

En Europe on parle plus de 70 langues et sur le territoire européen il y a plus de 200 groupes linguistiques minoritaires, incluant environ 100 millions de personnes, c'est-à-dire 1/8 de la population totale du continent. La conservation des minorités linguistiques représente pour la « Nouvelle Europe » des 27 états membres un des problèmes les plus saillants et irrésolus. Seulement quelques groupes minoritaires disposent de normes appropriées promouvant et sauvegardant leur langue et leur identité culturelle, reconnaissant un niveau d'autonomie plus ou moins large. Même si de manière différente de l'Haut-Adige/Sud-Tirol, mais avec un niveau plus élevé de protection, il faut mentionner la Belgique, le Danemark, la Finlande et l'Espagne. Plus faibles sont les mesures mises en place en Autriche, Norvège, Suède et Allemagne.

Après la dissolution du Bloc de l'Europe de l'Est, les problèmes concernant la conservation des droits linguistiques - et non seulement linguistiques - des minorités, ont montré tout leur potentiel déstabilisant, comme cela a été le cas dans la récente tragédie de la ex-Yougoslavie. Il est donc important de dresser un projet d'envergure européenne en tant que stratégie de prévention des conflits. L'Haut-Adige/Sud-Tirol représente, sous cet angle de modèle de Statut de l'Autonomie, une étape importante dans la conservation des minorités linguistiques et dans l'organisation de la vie en commun de groupes linguistiques différents sur un même territoire.

La protection des deux minorités linguistiques en Haut-Adige/Sud-Tirol - celle de langue allemande et celle de langue ladine - concerne le milieu culturel et de la formation, celui des médias et de la politique scolaire, de la promotion du bilinguisme, de la réglementation de la toponomastique, du droit d'utilisation de la langue par rapport à l'administration et dans les procès judiciaires.

Die Sprachenrechte der Minderheiten und die Sprachpolitik in Südtirol

In Europa werden mehr als 70 Sprachen gesprochen und den etwa 200 Sprachminderheiten in Europa gehören ungefähr 100 Millionen Menschen an, was etwa 1/8 der Gesamtbevölkerung im europäischen Raum entspricht. Der Schutz der Sprachminderheiten stellt im „Neuen Europa“ der 27 Mitgliedstaaten eines der wichtigsten und noch ungelösten Probleme dar. Nur wenige Minderheiten in Europa verfügen über eigene Bestimmungen zum Schutz von Sprache und Identität, die ihnen eine mehr oder weniger weit reichende Autonomie gewähren. Besondere Schutzbestimmungen für Minderheiten finden sich in Europa vor allem in Belgien, Dänemark, Finnland und Spanien, aber auch, obwohl weniger weit reichend, in Österreich, Norwegen, Schweden und Deutschland.

Nach der Auflösung des Ostblocks gewinnt das Thema Minderheiten an großer Bedeutung, wie die Geschichte mit den tragischen Ereignissen im ehemaligen Jugoslawien bewiesen hat. Es ist deshalb dringend erforderlich ein europäisches Minderheitenrecht als Strategie zur Vorbeugung des Entstehens von Konfliktsituationen zu schaffen. Das Südtirol-Modell mit dem *Statut der Autonomie* könnte Lösungen bringen für ein Mitentscheidungsrecht bei Schutzmaßnahmen und Selbstverwaltung, um ein friedliches Zusammenleben zwischen den verschiedenen Sprachgruppen innerhalb eines Landes zu gewährleisten.

Die Sprachenregelung zum Schutz der zwei Sprachminderheiten in Südtirol – die deutsche und die ladinische Volksgruppe – betrifft die Regelungen im Bereich der Kultur und der Ausbildung, im Bereich der Medien und der Schulpolitik, in der Förderung der Zweisprachigkeit, in der Regelung der Toponomastik und im Sprachgebrauch vor Gericht und Verwaltung.
